



## 十一人足球比賽

### 11-a-side Soccer Competition

主辦:  康樂及文化事務署  
 Organiser: Leisure and Cultural Services Department

1. 比賽日期、時間和地點 :  
 Date, Time and Venue of Competition :

日期 Date	星期 Day	時間 Time	地點 Venue
2010年9月5日 至 2010年12月19日  5 September 2010 to 19 December 2010	星期一至五 Monday to Friday	晚上7時30分 至 10時30分 7:30 pm - 10:30 pm	深水埗運動場 Sham Shui Po Sports Ground 葵涌運動場 Kwai Chung Sports Ground 馬鞍山運動場 Ma On Shan Sports Ground 城門谷運動場 Shing Mun Valley Sports Ground
	星期六 Saturday	下午2時 至 晚上10時30分 2:00 pm - 10:30 pm	西貢鄧肇堅運動場 Sai Kung Tang Shiu Kin Sports Ground 斧山道運動場 Hammer Hill Road Sports Ground 屯門鄧肇堅運動場 Tuen Mun Tang Shiu Kin Sports Ground
	星期日及公眾假期 Sunday and public holidays	上午9時30分 至 晚上10時30分 9:30 am - 10:30 pm	北區運動場 North District Sports Ground 香港仔運動場草地足球場 Aberdeen Sports Ground Natural Turf Pitch 九龍仔公園 Kowloon Tsai Park 馬仔坑遊樂場 Ma Chai Hang Recreation Ground 廣福公園足球場 Kwong Fuk Park Football Pitch

2. 參賽資格 : (1) 歡迎有興趣的工商機構(如有需要,大會有權要求報名機構提供有關證明,如有效的香港商業登記證)和政府部門以總公司/政府部門的名義參加。  
 Eligibility : Interested organisations (may be required to produce relevant supporting documents such as Business Registration Certificate) in the name of head office and the government departments are welcome to take part in the competition.  
 (2) 參賽者必須任職於該機構,年滿15歲並已為同一僱主連續工作4星期或以上,而每星期最少工作18小時,並在比賽進行期間,仍然受僱於該機構。  
 A participant should be an employee aged 15 or above who has been working continuously for an organisation for 4 weeks or more, for at least 18 hours each week and is still being employed by the same organisation during the competition period.

- (3) 參賽者只能代表一間機構，如轉換代表機構，參賽者必須已離開前任職機構，並已在新代表的機構工作 4 星期或以上，而每星期最少工作 18 小時，並在該項比賽首場賽事進行時，仍然受僱於該機構。

Each participant can only represent one organisation. A participant may represent another organisation provided that he or she has resigned from the previous organisation and has been working continuously for the current organisation for 4 weeks or more, for at least 18 hours each week and is still being employed by the organisation when the first match of the competition takes place.

3. 組別 : 甲組 - 在香港僱用 300 名或以上員工的機構  
Grouping : Group A - Organisations with 300 or more employees in Hong Kong  
乙組 - 在香港僱用 300 名以下員工的機構  
Group B - Organisations with less than 300 employees in Hong Kong  
丙組 - 政府部門 (僱員人數不限)  
Group C - Government Departments (no restriction on the number of employees)

4. 項目和名額 :  
Event and Quota :

組別 Group	名額 Quota	備註 Remarks
甲組 Group A	32 隊 32 teams	每間機構最多可填報一隊男子隊和一隊女子隊 A maximum of one men's team and one women's team from each organisation.
乙組 Group B	32 隊 32 teams	
丙組 Group C	8 隊 8 teams	

5. 費用 : 500 元正  
Fees : \$500

6. 賽制 : (1) 在截止報名後，如有任何組別/項目少於兩隊報名，該組別/項目將會取消。

Format : If the number of teams enrolled in any group/division is less than two after the enrolment deadline, the group/division will be cancelled.

- (2) 各組初賽採分組單循環制，以 4 隊為 1 組，每組首次名出線。出線隊伍再採單淘汰制進行比賽。

(大會有關應報名情況而更改有關組別/項目賽事的賽制。)

For all Groups, a single round robin system on group basis will be adopted in the preliminary round. Each group will consist of 4 teams. A single knock-out system will be applied to matches among each group's top two teams.

(The Organiser reserves the right to change the format of competition for any group/division in consideration of the enrolment situation.)

- (3) 初賽分組編排由大會抽籤決定。

Grouping for matches in the preliminary round will be determined by lots drawing by the Organiser.

- (4) 全場比賽時間為 50 分鐘，上、下半場各 25 分鐘，中場休息 10 分鐘。

Each match will last 50 minutes, 25 minutes for the first half and 25 minutes for the second half, with 10 minutes' break in between.

- (5) 單淘汰賽事每場均需分出勝負，賽和即加時 15 分鐘，再和則各隊派 5 名球員互射十二碼。如仍未能分出勝負，則以「突然死亡」法互射十二碼定勝負。

In matches adopting the single knock-out system, a winning team must be identified for each match. If the match ends in a draw, an extra 15 minutes will be added. Should the tie score persist, each team shall assign 5 players to serve the penalty kicks alternately. If the winner is still not identified, the "Sudden Death" rule will be adopted to determine the winner.

- (6) 每隊全場最多可換球員 5 人 (包括守門員)，被換出的球員不得再參與該場比賽。

Not more than 5 players (including the goalkeeper) may be substituted during a match. Players who have been replaced will not be allowed to re-enter the match.

7. 計分法  
Point Scoring System : (1) 在單循環賽事中，每場勝方得 3 分，負方得 0 分，賽和各隊得 1 分。  
: In matches adopting the single round robin system, the winner gains 3 points and the loser gains no point. If the match ends in a draw, each team will gain 1 point.  
(2) 在單循環賽事中，若兩隊或以上隊伍積分相同，則以有關隊伍全部賽事的得失球差額（即得球減失球）決定名次。如仍未分出名次，則以得球較多的隊伍列於較前名次。如仍然相同，則以有關隊伍對賽成績勝者為勝。如該場賽和，則抽籤決定勝負。  
If two or more teams score the same points in matches adopting the single round robin system, the positions will be determined by the goal difference of the teams involved in all matches (calculated by subtracting goals conceded from goals scored). If the goal differences are equal, the team scoring more goals will be placed in the higher position. If the number of goals scored are equal, the winner will be the win side of a match between the teams involved. If the match ends in a draw, the positions will be determined by lots drawing.
8. 賽則  
Rules : 除本章程明文規定外，其餘均依照香港足球總會有限公司的現行比賽規則辦理。  
: Unless explicitly stated in this prospectus, all rules and regulations will follow those presently adopted by the Hong Kong Football Association Ltd.
9. 職員／參賽者須知  
Notes to Staff /Participants : (1) 成功報名的參賽機構須於 2010 年 8 月 4 日或之前於辦公時間內將抬頭為「香港特別行政區政府」的支票寄回或交回康樂及文化事務署大型活動組（地址：新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓），以辦理報名手續，並請按以下日期將「參賽者資料」及「參賽者聲明」寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至該組：  
● 2010 年 8 月 4 日或以前交回「參賽者資料」  
● 2010 年 8 月 11 日或以前交回「參賽者聲明」  
The successfully enrolled organisations should make crossed cheques payable to “The Government of the Hong Kong Special Administrative Region” and submit the cheques in person or by mail to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories) on or before 4 August 2010. They should also return the Particulars of Participants and Declaration by Participants by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to the section according to the deadline below:  
● Submission of Particulars of Participants on or before 4 August 2010  
● Submission of Declaration by Participants on or before 11 August 2010  
(2) 每隊可填報領隊／教練一名及球員 30 名。  
Each team can submit a list of one team leader / coach and 30 players.  
(3) 於 2010 年 8 月 30 日後，所有參賽隊伍均不得再改動隊員名單。如有隊員辭職或受傷，而有關機構欲改動隊員名單，便須提出書面申請，並提交受傷隊員的醫生證明書，大會才會因應個別情況作出考慮。  
Any change of team members is not allowed after 30 August 2010. In case of resignation or injury of any team member, application for change of team members will only be considered on a case by case basis provided that the application is made in a written form and attached with the medical certificate(s) of the injured person(s).  
(4) 球賽開始前 15 分鐘，雙方領隊或教練須填妥出場表，連同球員的身份證明文件交予該場比賽幹事核對，未能出示有效身份證明文件的球員，不得出賽。  
The team leaders/coaches of both teams shall duly complete and submit the lists of players together with the players’ identity documents to the officials of the Organiser for verification 15 minutes before the commencement of the match. Player(s) who fail to produce valid identity documents will not be permitted to participate in the match.

10. 棄權 : (1) 各球員或球隊必須依照大會編定的時間出場比賽，開賽後 5 分鐘仍未能出場作賽或當比賽進行時球員不足 7 人者，作自動棄權論，賽會將判對賽隊伍勝 2-0。
- Waiving of Rights : Each player/team shall turn up at the scheduled time for the match. Any team that fails to turn up 5 minutes after the official commencement time or dispatches less than 7 players during the match will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner by the Organiser at a score of 2-0.
- (2) 球隊在分組單循環制的任何一場賽事棄權後，仍可繼續參與其他賽事，棄權隊伍會被判 0-2 落敗；而在採單淘汰制的賽事中，棄權者則會被取消資格，不能繼續參與餘下的賽事，而有關成績將停留在其最後一場已參與比賽的位置。
- If a team withdraws from one match under the grouped single round robin system, it can still participate in other matches. The team withdrawing from the match will be judged as the loser at a score of 0-2. For the matches adopting the single knock-out system, withdrawers will be disqualified from playing in the remaining matches. The result that the team has achieved remains to be the position held by it in the last match.
11. 罰則 : (1) 如參賽者被發現於參賽期間並非該機構的\*僱員，該機構所參與的是項比賽的資格及所獲的成績將被取消。如被發現觸犯此規則超過一次，該機構所參與工商機構運動會全部比賽項目的成績及其參賽資格將被取消。所繳交的費用亦不會獲得發還。
- Penalty : If any participant is discovered that he/she is not the \*employee of the organisation during the competition, the results achieved by the organisation in that particular competition will be cancelled. If the organisation breaches this regulation more than once, the organisation will be disqualified from taking part in this year's Corporate Games and all the entry fee will not be refunded.
- \*「僱員」的定義請參閱附則(1)
- \*The definition of "Employee" is stated at Remarks (1)
- (2) 如有參賽者／參賽隊伍違反規則或有不良行為而影響賽事，大會有權取消其個人／有關隊伍的參賽資格，所得成績亦會作廢。
- Any participant/team who violates the regulations or has any misconduct which might affect the competition, the Organiser has the right to disqualify him/her/the team from the competition and the results he/she/the team has achieved will be cancelled.
- (3) 大會有權取消嚴重犯規者的出賽資格。
- The Organiser has the right to disqualify a participant who has seriously breached the regulations from the competition.
- (4) 被紅牌警告者除當場退出比賽外，下場罰自動停賽一場。
- Any participant who is shown a red card will be sent off immediately and be suspended from next match automatically.
- (5) 被累積兩次黃牌警告者，下場罰自動停賽一場。
- Any participant who has accumulated two yellow cards will be suspended from next match automatically.
12. 獎勵 : 各組別的每個項目均設冠、亞、季及殿軍獎。(各得獎隊伍必須參與最少一場賽事方可獲得獎項。)
- \*為提高比賽的趣味性，大會特設工商機構運動會 2010 團體總冠軍獎盃，頒予每組在各項比賽中累積得分最高的機構。有關計分方法和詳情，請瀏覽以下網頁：
- <http://www.lcsd.gov.hk/me/cgame/b5/score.php>

- Awards : Prizes will be awarded to the Champion, 1st runner-up, 2nd runner-up and 3rd runner-up of each event in the respective group. (The winning team must have played in at least one match in order to be awarded any prize.)  
\*To make the competition more interesting, an overall championship trophy will be awarded to the organisation accumulating the highest points from all events of the Corporate Games 2010 for each group. For the scoring methods and details, please browse the following webpage:  
<http://www.lcsd.gov.hk/me/cgame/en/score.php>
13. 裁判 Referee : 大會將邀請資深裁判提供裁判服務。  
: Experienced referees will be invited to render referee services.
14. 改期 Changing the Date of Matches : (1) 如比賽當日首場賽事開始前 2 小時香港天文台發出 8 號或以上熱帶氣旋警告信號或發出紅色／黑色暴雨警告信號，則當日賽事取消，由大會另作安排。  
: If Tropical Cyclone Warning Signal No. 8 or above or a Rainstorm Red/Black Warning Signal is issued by the Hong Kong Observatory two hours before the time scheduled for the first match on the event day, all matches on that day will be cancelled and re-scheduled.  
(2) 若因特殊情形，大會有權通知各參賽者改期作賽或另作編排，如在比賽中發生特殊情況，繼續舉行與否得由當場裁判或大會全權決定，參賽者不得異議。  
: The Organiser reserves the right to postpone any match or make any alternative arrangements under special circumstances. Should anything unforeseeable happen during a match, the referee on the spot or the Organiser will decide whether the match should continue or not and the players shall not raise objection.  
(3) 大會不接受參賽隊伍提議的改期申請。  
: No application for changing the date of any match from a participating team is accepted.
15. 上訴 Appeal : 大會不設上訴，一切賽果以當場裁判的判決為準。  
: No appeal will be accepted. The decisions of the referees on the spot will be final.
16. 領隊會議 Team Leaders' Meeting : 領隊會議定於 2010 年 8 月 11 日(星期三)晚上 7 時在新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 1 樓視聽室進行。各參賽隊伍的領隊須親自或委派代表出席會議。由於對賽抽籤將於會上進行，沒有派代表出席的隊伍將由康樂及文化事務署職員代為抽籤，並須完全接受抽籤結果。  
: The team leaders' meeting will be held at 7:00 pm on 11 August 2010 (Wednesday) at the Audio / Visual Room, 1/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories. Team leaders of participating teams should attend or send a representative to the meeting. As the fixture draw will be held at the meeting, those teams failing to send representatives will be represented by the staff of the Leisure and Cultural Services Department in the draw and must fully accept the result of the fixture draw.
17. 裝備 Equipment : (1) 所有賽事均使用由大會提供的 5 號足球作賽。  
: Size 5 footballs provided by the Organiser should be used in all matches.  
(2) 各球員必須穿着合規格的號碼球衣，球鞋、球襪及護脛比賽。  
: Players must wear approved jersey with number, soccer boots, stockings and shinguards in match.  
(3) 球員不得穿戴有框眼鏡和任何對其他球員構成危險的飾物。  
: Player(s) shall not wear rimmed spectacles or anything which is dangerous to other players.  
(4) 球員所穿着的球襪必須完全將護脛覆蓋，而所採用的護脛必須為塑膠或同類物料所製造和有一定程度的保護作用。  
: Shinguards must be covered entirely by the stockings and shall be made of rubber, plastic or similar substance and shall afford a reasonable degree of protection.

- (5) 守門員球衣顏色應與其他球員和裁判的球衣顏色有顯著分別。  
The colour of the goalkeeper's jersey should be prominently different from that of the jerseys worn by other players and the referee.
- (6) 球隊必須預備兩套合規格而不同顏色的號碼球衣，如兩隊球隊號碼球衣顏色相同，則須以抽籤決定更換球衣出賽的隊伍。  
Each team must prepare 2 sets of numbered jerseys in different colours. As to which team shall change uniform in case of a colour clash, it should be determined by lots drawing.

18. 附則  
Remarks
- : (1) 「僱員」的定義為該僱員已經在香港為同一僱主連續工作 4 星期或以上，而每星期最少工作 18 小時，並在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。  
: The definition of “Employee” – An employee who has been working in Hong Kong for the same employer continuously for 4 weeks or more, for at least 18 hours each week and who is still being employed by the same organisation during the competition period.
- (2) 參賽者必須年滿 15 歲並只能代表一間機構，如轉換代表機構，參賽者必須已離開前任職機構，並在該項比賽首場賽事進行時已在新代表的機構連續工作 4 星期或以上，而每星期最少工作 18 小時，並在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。  
Each participant shall be aged 15 or above and can only represent one organisation. A participant may represent another organisation provided that he/she has resigned from the previous organisation and has been working continuously for the current organisation for not less than 4 weeks when the first match of the competition takes place, for at least 18 hours each week and is still being employed by the organisation during the competition period.
- (3) 大會可要求參賽機構提交證明文件，證明代表其參賽者均屬其僱員。  
A participating organisation may be required to produce relevant documents to prove that all the participants representing it in the competition are its employees.
- (4) 本章程如有未盡善處，大會保留修改權利。  
If there is any inadequacy in this prospectus, the Organiser reserves the right for appropriate amendments.
19. 查詢電話  
Enquiries
- :  
: **2601 7673**



(每張表格只可填報一隊)  
(Each form for one team only)

## 十一人足球比賽 - 參賽者資料

### 11-a-side Soccer Competition – Particulars of Participants

機構名稱(中文) \_\_\_\_\_ (大會編號 Official No. \_\_\_\_\_)

Name of Organisation (English) \_\_\_\_\_

機構地址(中文) \_\_\_\_\_

Address of Organisation (English) \_\_\_\_\_

參賽組別: # 甲/乙/丙 組 ( 男子隊/女子隊 ) 球衣顏色 (1) \_\_\_\_\_ (2) \_\_\_\_\_

Group to be entered: # Group A / B / C ( Men's Team / Women's Team ) Colour of Jersey

# 請將不適用者刪去 Please delete as appropriate

領隊/教練姓名(中文) \_\_\_\_\_

Name of Team Leader / Coach (English) \_\_\_\_\_

電話 ( 日 ) \_\_\_\_\_ ( 夜 ) \_\_\_\_\_ 傳真號碼 \_\_\_\_\_

Telephone No. (Day) \_\_\_\_\_ (Night) \_\_\_\_\_ Fax No. \_\_\_\_\_

\*電郵地址 \_\_\_\_\_ 傳呼機/手提電話號碼 \_\_\_\_\_

\*E-mail Address \_\_\_\_\_ Pager / Mobile Phone No. \_\_\_\_\_

\*本署日後將通過電子郵件傳送有關活動的資料給貴機構/團體。

\*Information concerning the competition will be sent to you by e-mail.

編號 No.	參賽者姓名 Name of Participant (須與身份證明文件相同) (Should be the same as the one shown on the identity document)		性別 Sex	年齡組別 Age Group 請用英文字母表示 Please indicate with a letter code			★ 身份證明文件 號碼 Identity Certificate No.
	中文 Chinese	英文 English		A=15-19 B=20-24 C=25-29 D=30-34	E=35-39 F=40-44 G=45-49 H=50-54	I=55-59 J=60 或以上 or above	
1 隊長(Captain)							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
22							
23							

24					
25					
26					
27					
28					
29					
30					

✧ 請填寫香港身份證號碼的英文字首及首 4 個數字(例如: A1234 / XD1234) 或護照號碼的首 6 個數字(例如: 123456).

Please indicate the beginning letter(s) and the first 4 digits of the Hong Kong Identity Card Numbers (e.g. A1234 / XD1234) or the first 6 digits of the passport numbers (e.g. 123456).

備註 Remarks :

- (1) 每間機構最多可報一隊男子隊和一隊女子隊，每隊可填報球員 30 名。  
A maximum of one men's team and one women's team from each organization may enrol in the competition. Each team may submit a list of 30 players.
- (2) 所有參賽者或其家長／監護人必須在 2010 年 8 月 11 日或以前填妥「年滿十八歲的參賽者聲明」或「未滿十八歲的參賽者聲明」，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交有關聲明，大會有權取消其參賽資格。  
All participants or their parents/guardians must sign the “Declaration by Participants aged 18 or above” or “Declaration by Participants aged below 18” and return it by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to Major Events Section, 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories on or before 11 August 2010. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.
- (3) 你所提供的個人資料只作報名、統計、日後聯絡及宣傳本活動之用。除獲大會授權職員外，其他人士不得查閱你所提供的個人資料。你所提供的個人資料會在「工商機構運動會 2010」結束後 4 個月內銷毀。  
The personal data provided by you will only be used for the purposes of enrolment, compilation of statistics, future contact and promotion relating to this activity. Except for the staff authorised by the Organiser, no one will be given access to your personal data. The personal data provided by you will be destroyed within 4 months after the Corporate Games 2010.
- (4) 如欲更正或查閱你在本表格上填寫的個人資料，請致電 2601 7673 與康樂及文化事務署大型活動組職員聯絡。  
Please contact the staff of the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department at 2601 7673 if you want to correct or access your personal data collected by means of this form.
- (5) 你必須在本表格內提供所需的個人資料並填寫有關的聲明。如提供的資料不足，大會有權取消你的參賽資格。  
The provision of your personal data and submission of the respective Declaration in this form is obligatory. If the submitted information is insufficient, the Organiser reserves the right to disqualify you from the competition.
- (6) 有關本賽事的章程、賽程、分組及對賽抽籤結果、比賽成績和其他賽事資料等，均會在大會網頁公布。  
The prospectus, schedules, results of the grouping and fixture draw, results of the competition and other information relating to the competition will be announced through the Organiser's website.

聲明 Declaration :

領隊／教練聲明：

Declaration of Team Leader/ Coach:

上述參賽者為本機構僱員，以及所報資料全部屬實。

The above participant(s) is/are an employee/employees of our organisation and all the particulars provided are true and correct.

領隊／教練簽署 \_\_\_\_\_  
Signature of Team Leader/ Coach

日期 Date \_\_\_\_\_

機構印章 Chop of Organisation

請於 2010 年 8 月 4 日（星期三）或之前將此表格寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。

Please return this form by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to: Major Events Section, 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories on or before 4 August 2010 (Wednesday).





**十一人足球比賽 - 年滿十八歲的參賽者聲明**  
**11-a-side Soccer Competition – Declaration by Participants aged 18 or above**

比賽項目：工商機構運動會 2010 – 十一人足球比賽  
 Competition Event：Corporate Games 2010 – 11-a-side Soccer Competition  
 機構名稱：大會編號：  
 Organisation Name：Official No.：  
 參賽組別：# 甲/乙/丙組( 男子隊/女子隊 ) # 請將不適用者刪去  
 Group to be entered：# Group A / B / C ( Men’s Team / Women’s Team ) # Please delete as appropriate

所有年滿十八歲的參賽者必須在 2010 年 8 月 11 日或之前簽署本聲明，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交本聲明，大會有權取消其參賽資格。

All participants aged 18 or above must sign this form and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786) on or before 11 August 2010. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.

年滿十八歲的參賽者聲明：

**Declaration by Participants aged 18 or above：**

本人聲明：本人的健康和體能良好，適宜參加上述比賽。如因本人的疏忽或健康或體能欠佳而引致本人於參加這項比賽時傷亡，康樂及文化事務署無須負責。

I declare that: I am healthy, physically fit and suitable to participate in the above competition. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which I may suffer in this competition if the cause of injury or death is due to my own negligence or inadequacy in health and fitness.

本人已細閱和明白以上聲明，並在下方簽署作實：

I have read through and understood the above declaration and I sign below for confirmation:

編號 No.	參賽者姓名 Name of Participant	參賽者簽署 Signature of Participant	日期 Date	編號 No.	參賽者姓名 Name of Participant	參賽者簽署 Signature of Participant	日期 Date
1.				16.			
2.				17.			
3.				18.			
4.				19.			
5.				20.			
6.				21.			
7.				22.			
8.				23.			
9.				24.			
10.				25.			
11.				26.			
12.				27.			
13.				28.			
14.				29.			
15.				30.			

(如有需要可自行影印本表格 Photocopy of this form is allowed if required)



十一人足球比賽 - 未滿十八歲的參賽者聲明  
11-a-side Soccer Competition – Declaration by Participants aged below 18

(必須由家長或年滿十八歲的監護人簽署)  
( must be signed by parents or guardians aged 18 or above)

比賽項目：工商機構運動會 2010 – 十一人足球比賽  
Competition Event : Corporate Games 2010 – 11-a-side Soccer Competition  
機構名稱：大會編號：  
Organisation Name : Official No. :  
參賽組別：# 甲/乙/丙組( 男子隊/女子隊 ) # 請將不適用者刪去  
Group to be entered : # Group A / B / C ( Men's Team / Women's Team ) # Please delete as appropriate

所有未滿十八歲的參賽者必須在 2010 年 8 月 11 日或之前由家長或監護人簽署本聲明，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交本聲明，大會有權取消其參賽資格。

The parents / guardians of participants aged below 18 must sign this form and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786) on or before 11 August 2010. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.

未滿十八歲的參賽者聲明：

Declaration by Participants aged below 18 :

本人聲明：\_\_\_\_\_ (參賽者姓名) 的健康和體能良好，適宜參加上述比賽。如因參賽者的疏忽或健康或體能欠佳而引致他／她於參加這項比賽時傷亡，康樂及文化事務署無須負責。

I declare that: \_\_\_\_\_ (participant's name) is healthy, physically fit and suitable to participate in the above competition. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which the participant may suffer in this competition if the cause of injury or death is due to his / her negligence or inadequacy in health and fitness.

家長或監護人姓名 \_\_\_\_\_ 簽署 \_\_\_\_\_ 日期 \_\_\_\_\_

Parent / Guardian's Name : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_ Date : \_\_\_\_\_

本人聲明：\_\_\_\_\_ (參賽者姓名) 的健康和體能良好，適宜參加上述比賽。如因參賽者的疏忽或健康或體能欠佳而引致他／她於參加這項比賽時傷亡，康樂及文化事務署無須負責。

I declare that: \_\_\_\_\_ (participant's name) is healthy, physically fit and suitable to participate in the above competition. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which the participant may suffer in this competition if the cause of injury or death is due to his / her negligence or inadequacy in health and fitness.

家長或監護人姓名 \_\_\_\_\_ 簽署 \_\_\_\_\_ 日期 \_\_\_\_\_

Parent / Guardian's Name : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_ Date : \_\_\_\_\_

本人聲明：\_\_\_\_\_ (參賽者姓名) 的健康和體能良好，適宜參加上述比賽。如因參賽者的疏忽或健康或體能欠佳而引致他／她於參加這項比賽時傷亡，康樂及文化事務署無須負責。

I declare that: \_\_\_\_\_ (participant's name) is healthy, physically fit and suitable to participate in the above competition. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which the participant may suffer in this competition if the cause of injury or death is due to his / her negligence or inadequacy in health and fitness.

家長或監護人姓名 \_\_\_\_\_ 簽署 \_\_\_\_\_ 日期 \_\_\_\_\_

Parent / Guardian's Name : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_ Date : \_\_\_\_\_